

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 68 (1929)  
**Heft:** 34  
  
**Artikel:** Le traducteur  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222730>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

— C'est clair... Nous sommes en présence d'un cas de surmenage nouveau... le surmenage des vacances.

— C'est grave ?  
— Ça pourrait le devenir.  
— Que faut-il faire ?  
— Continuez à lire les journaux, à dresser des bordereaux, à classer des lettres... avec acharnement. Ça vous fera passer le temps d'abord, ça vous fera gagner votre traitement, et ça vous évitera de monter à bicyclette.

# UNE ANNONCE EXTRAORDINAIRE

**P**AIR son coup d'œil sûr en affaires, son sens de ce qui est pratique, son talent commercial, l'Américain fait souvent l'admiration des citoyens de la vieille Europe. On sait aussi que la publicité joue un rôle considérable de l'autre côté de l'Atlantique et que d'originales annonces paraissent quotidiennement dans les journaux du Nouveau Monde.

Toutefois nous pensons que celle que publiait dernièrement une feuille new-yorkaise doit certainement détenir le record de l'originalité. Qu'on en juge !

« J'ai l'honneur de faire savoir à mes amis et connaissances que le sort vient de me frapper, en enlevant à mon affection mon épouse bien-aimée, décédée en mettant au monde un vigoureux garçon pour lequel je cherche une nourrice à qui je pourrais le confier, jusqu'à ce que je trouve une jeune et jolie compagne, qui devra avoir une dot de cinq mille dollars et qui m'aidera dans mon magasin de modes — dont je vais liquider les marchandises à prix réduits — et sera ma collaboratrice dans l'organisation de mon nouveau magasin, qui, plus considérable, sera situé au numéro 368 de la XVIe Avenue, dans l'immeuble que je possède et dans lequel se trouvent encore à louer quelques appartements composés de jolies chambres et comportant le dernier confort. »

Comme on peut le constater, le malin commerçant n'a pas, dans son annonce, « touché » à moins de neuf sujets différents :

- 1° Le décès de son épouse ;
- 2° La naissance de son fils ;
- 3° La recherche d'une nourrice ;
- 4° Son intention de se remarier ;
- 5° Comment devra être sa nouvelle épouse ;
- 6° La dot qu'elle devra posséder ;
- 7° La liquidation de son magasin actuel ;
- 8° Le transfert et l'agrandissement de celui-ci ;
- 9° Une offre d'appartements à louer.

Beaucoup de lecteurs trouveront l'annonce risible, d'autres furent scandalisés par son peu de bon goût et son manque de sentiments. S'il est vrai que de nombreuses lettres d'insultes arrivèrent à l'adresse de l'homme en question, il n'en est pas moins vrai qu'il en fut consolé en trouvant pour épouse la jeune personne qu'il rêvait.

Peut-être celle-ci ne l'a-t-elle épousé que pour pouvoir faire fructifier la somme remise à son époux qui, il faut le reconnaître, est un « as » de la publicité.



2

## COMME UN RASOIR

— Mieux qu'un rasoir, vous entendez !  
Mon coude écorché colle à ma chemise ; j'ai la main gauche en sang. Le vieux repasse lentement sa courte lame sur une pierre douce.

Je fais un nœud coulant et, à travers les barreaux de la cage, j'attache des pattes de la bête.

— Pas comme ça ! crie le vieux.

Son couteau en main, il a l'air d'un redoutable primitif.

Il attache la corde à sa manière ; nous faisons sortir la bête et nous la conduisons sur un petit lit de paille.

Brutalement, — car je commence à m'impac-

tienter, — je tire sur la corde et le cochon s'abat. Le vieux lui met son genou sur la tête. Enfin ! nous le tenons. Le plus difficile est fait. Le buraliste, qui ne peut plus nous aider beaucoup, obtient la permission de s'en aller.

La mère Hoursault arrive avec une terrine. Le cochon pousse des cris aigus qui réveilleront tous les gamins du village ; mes élèves vont accourir et ils verront leur maître en bel état et bien propre !

Allons ! vite ! vite !

Posément, lentement, le vieux rase la gorge, puis il me montre son couteau et, comme le cochon hurle, il crie pour se faire entendre :

— Comme un rasoir !

Je réponds : « Oui ! oui ! » à tue-tête, et je tire de toutes mes forces sur la corde qui lie les pattes, comme si cela devait avancer les choses.

Le petit couteau pique enfin et le sang jaillit. La terrine n'est pas là !

Hoursault retire son couteau, bouche le trou avec son pouce et tourne vers moi la plus féroce tête de barbare qui se puisse rêver. Il crie d'abominables injures, brandit son couteau, grince des dents ; ses yeux lancent des flammes.

Ce n'est pas à moi qu'il en a, c'est à sa femme ; il me prend seulement à témoin.

La vieille, qui est si blanche, si frêle, ne s'évanouit pas comme on pourrait s'y attendre. Elle s'approche de moi et, de son adorable petite voix flûtée :

— Guettez-le, mon bon monsieur ! Guettez-le ! Admirable franchise d'allures !

Je souriais, je souriais naïvement, si je le pouvais. Mais le cochon se démène comme on doit se démener quand on a un petit trou à la gorge. Cramponné à la corde, je tire des deux mains, de toutes mes forces ; si je faiblis, le cochon va se relever. Je ne peux pas rire ; non, je ne peux pas rire. Je sens d'ailleurs que mon lorgnon glisse sur mon nez humide de pluie, humide de sueur.

Le barbare, enfin, enlève son pouce, et, furieusement, d'un seul coup, plonge son petit couteau. Malheur ! il l'a plongé à faux, à côté du trou ; il a piqué dans les os de l'épaule.

La pauvre bête hurle, tire désespérément, et je danse au bout de la corde. Derrière moi, j'entends rire des gamins : cela devait arriver ! Cela va-t-il durer longtemps ? Mon lorgnon glisse, glisse...

Il tient à la vie, ce cochon ! N'en finira-t-il pas de mourir ? S'il se taisait, seulement !

Mon lorgnon tombe et ne se fêle pas. Un brouillard subit emplit le monde...

Le barbare plonge toujours son petit couteau. Les trous ont dû se réunir. Il me semble que je distingue une énorme plaie rouge où la lame pénètre, où le manche pénètre, où les doigts pénètrent.

Cela dure depuis combien de temps ? Une heure ? huit jours ? Cent ans ? Le barbare, d'une voix terrible :

— Il ne saigne point ! Levez-lui les pattes !

Je ne peux plus ; je suis exténué. Le corps de la bête, cependant, se couvre de plaques rouges ; sa voix s'affaiblit, devient une lamentable plainte.

Hoursault retire son couteau et regarde le sang couler.

— N'ai point encore touché le cœur ! observe-t-il.

Il tapote l'épaule de la bête ; il a bien le temps.

— N'en ai point pour longtemps ! Levez-lui les pattes !

D'un dernier effort, je soulève la pauvre bête ; soudain, elle se détend et rue ; je reçois le coup en plein sur les tibias.

Le barbare rugit :

— Sale bête ! je m'en vais te faire voir !...

Il plonge son couteau, le retourne dans l'affreuse blessure et soudain : couic !

Le cochon, brusquement, s'est tu ; il n'est pas mort, cependant...

La vieille recule et, furieuse, agitant les bras :

— Maudit chien gâté ! T'y as coupé le chalu-

meau !

Hoursault, un instant penaud, se relève, le couteau en main, tout éclaboussé de sang. Va-t-il

battre sa vieille ? Va-t-il la tuer ?

Je n'y verrais pas d'inconvénient.

Je suis sale, je suis blessé partout, je suis hors d'haleine, et mes yeux distinguent si mal les choses autour de moi que je ne peux pas même retrouver la monture de mon lorgnon. Je vais m'asseoir : il arrivera ce qui arrivera.

Le fils Hoursault, qui s'en allait labourer, vient voir ce que nous faisons. Il jure laidement comme son père ; il ronchonne, donne à chacun son paquet. Qu'avons-nous fait depuis deux heures que nous sommes ici ?

Il couvre le cochon d'une brassée de paille à laquelle il met le feu ; on ne pourra pas prétendre qu'il ne nous a pas aidés.

Puis il s'en va, disant à sa mère :

— Celle de chez nous veut le quartier de devant.

Je passe la matinée accroupi près du cochon, entre les deux vieux. Nous lavons, frottons, raclons. Le petit couteau coupe comme un rasoir. J'ai le droit de le voir, non de le toucher.

— Un maladroit se blesserait à mort ! dit le vieux.

Lorsque je suis revenu, après déjeuner, la fille Hoursault sortait de chez ses parents. Elle était venue dire ce qu'elle désirait : on lui réservera un quartier de derrière.

Ces pauvres gens ont une singulière arithmétique : les vieux prennent la moitié, moi la moitié, le fils et le gendre un quart chacun... et il restera encore la tête, les pattes et la queue...

Nous avons installé le cochon sur une échelle, puis il a fallu dresser l'échelle contre un mur.

Nous avons donc levé le bout de l'échelle et je me suis placé dessous. J'ai, plus d'une fois porté cent kilos sur mon dos, mais je n'avais jamais porté de cochon. Comme je dressais l'échelle, cette brute d'Hoursault, qui devait maintenir le pied, a tout lâché et j'ai reçu le poids sur les reins.

(A suivre.)

E. Pérochon.

**Logique d'horloger.** — Le client : La montre que je vous ai achetée retarde chaque jour de deux à trois minutes...

L'horloger : Ce n'est pas votre montre qui retarde, ce sont les jours qui grandissent !

**La Patrie Suisse.** — La nouvelle cabane Bernoud inaugurée le 18 juillet, à l'Oberaletsch : le culte militaire du régiment d'infanterie 2 auquel assista le lieutenant-colonel Champoud ; la réunion des délégués de l'Alliance universelle des Unions chrétiennes de jeunes gens : le château de Spiez ; le cinquantenaire des sociétés françaises de bienfaisance en Suisse : l'ours bernois de la Maison suisse de Marseille ; le feu d'artifice du 1er août à Montana ; l'abbaye de Perroy ; la fête neuchâteloise de gymnastique ; l'inauguration du nouveau port de Nyon ; l'église de Vaulafelin ; l'exposition pédagogique de Genève ; la cérémonie commémorative au tombeau du général Wille ; une vue de Steinen (Schwyz). Tel est le riche contenu du No 1005 (14 août) de la *Patrie Suisse*.

**Le Traducteur**, journal allemand-français pour l'étude comparée des deux langues. — Pour utiliser cette publication avec profit, le lecteur doit déjà posséder quelques connaissances élémentaires, qu'il développera aisément par le moyen de lectures variées et choisies avec grand soin. Numéro spécimen gratis par l'administration du «Traducteur», Ch.-de-Fonds.

Pour la rédaction :

J. Bron, édit.

Lausanne. — Imp. Pache-Varidel & Bron.

## Adresses utiles

Nous prions nos abonnés et lecteurs d'utiliser ces adresses de maisons recommandées lors de leurs achats et d'indiquer le *Conteur Vaudois* comme référence.



### POUR OBTENIR DES MEUBLES

de qualité supérieure, d'un goût parfait, aux prix les plus modestes.

Adressez-vous en toute confiance à la fabrique exclusivement suisse

**MEUBLES PERRENOUD**

Succursale de Lausanne : PÉPINET-GRAND-PONT

Demandez un

**Centherbes Crespi**

l'apéritif par excellence.